

ترجمه نماز

قدر این ترجمه را بدانید

برادران عزیز: معنای گفتارهای نماز را یاد بگیرید و هر کدام که عازم زیارت بیت الله الحرام هستی معنای تلبیه را نیز یاد بگیرید .

بسم الله الرحمن الرحيم

الْحَمْدُ لِلَّهِ كَمَا هُوَ أَهْلُهُ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِهِ وَالصَّلَاةُ
وَالسَّلَامُ عَلَى خَيْرِ خَلْقِهِ مُحَمَّدٍ وَاهْلِ بَيْتِهِ

اما بعد

اساس حدیث و قرآن بلکه بنای جمیع شرایع و ادیان در باب دعا و ذکر که عبادت مهم عمومی خدا پرستان می باشد، چه واجب و چه مستحب، چه در نماز و چه غیر نماز، بر مطالبه حقیقت و معنی است، یعنی استعاذه و صلوات و تکبیر و تسبیح و استغفار و نظر چنین معانی و حقایقی، کما اینکه موضوع حکم در عقد و ایقاع نیز معنی و حقیقت است یعنی معنی و حقایقی نظیر نکاح و طلاق و بیع شری (فروش و خرید).

در این میان، تعلیم صورت دعا و ذکر همچون بیان صیغه عقد و ایقاع به قل کذا(چنین بگو) یا تقول کذا (چنین میگوی)، و غیره، در حقیقت تعایم و بیان نح.ه ابراز آن حقیقی و معانی است. نه بیان تعلیم خود لفظ و حرف که مباین است با حقیقت و معنی.

از طرف دیگر تحقق وظیفه در باب دعا و ذکر ، و موضوع حکم در باب عقد و ایقاع متوقف است بر فهم و درک مضمون صورت دعا و ذکر و مفاد صیغه عقد و ایقاع و قصد آن به طور کلمه به کلمه، کما اینکه در کتاب شریف الهادی بطبع رسیده و کتاب المنیر که انشاء الله به طبع خواهد رسید اثبات بلکه کاملاً نشان داده شده است. لهذا در مقام ترجمه

اقوال نماز و تلبیه حاج و ذکر سجده سهو به طرز ساده و بانظم تری بر آمدیم. امید آنکه مومنین از آن بهره کاملی برده و این حقیر را به دعای خیر یاد نمایند.

آیه الله بروجردی اعلی مقامه در توضیح المسائل خود می فرماید: کسی که دستور زبان عربی را نمیداند اگر قرائتش صحیح باشد و معنا یهر کلمه از عقد را جداگانه بداند و ازهر لفظی معنای آن را قصد نماید می تواند عقد را بخواند. و آیه الله حکیم اعلی الله مقامه نیز همین مطلب را در توضیح المسائل خود می فرماید.

ترجمه اذان و اقامه

خدا	اللهُ
بزرگتر است یعنی از آنکه	اکبرُ
وصف کرده شود	
گواهی میدهم	أشهدُ
اینکه	أَنَّ
نیست	لَا
خدائی	إِلَهَ
جز	إِلَّا
خدا	اللهُ
گواهی میدهم	أشهد

أَنَّ

اینکه

محمّداً

محمّد صلی الله علیه وآله

رسولٌ

فرستاده

الله

خدا است

اشهدُ

گواهی میدهم

أَنَّ

اینکه

علیاً

علی علیه السلام

ولیُّ

ولی

الله

خدا است

حیَّ بشتابید

علیَّ بر

الصلَّوةُ نماز

حیَّ بشتابید

علیَّ بر

الفلاحِ رستگاری

چون نماز فوق العاده مدخلیت دارد در رستگاری

شخص، لهذا در این جمله از آن تعبیر شده بخود

رستگاری

بشتایید	حَىَّ
بر	عَلَى
بهترین	خَيْرِ
عمل	الْعَمَلِ
بتحقیق که	قَدْ
برپا شد	قَامَتْ
نماز	الصَّلَاةُ

خدا اللهُ

بزرگتر است اکبرُ

نیست لا

خدائی اِلَهَ

بجز الاَّ

خدا اللهُ

ترجمه نماز

خدا اللهُ

بزرگتر است اَكْبَرُ

پناه میبرم اَعُوذُ

بخدا بِاللّٰهِ

از مِّنْ

شیطان الشَّيْطَانِ

رانده شده الرَّجِيمِ

بنام بِسْمِ

خداوند اللّٰهِ

بخشنده الرَّحْمَنِ

الرَّحِيمِ مهربان

بخشندگی خداوند عالم جل و علا عامست و
مهربانی آن ذات مقدس خاص مؤمنین. مراد از
اسم و نام در کلمه طیبه همانست که در بحول الله
و قوته اقوم و اقعده و لا حول و لا قوة الا بالله
العلی العظیم تعبیر بحول و قوه شده است.

الْحَمْدُ ستایش

لله برای خدا است

رب پروردگار

العالمین جهانیان

الرحمن بخشنده

مهربان	الرحيم
صاحب اختيار	مالك
روز	يومٌ
جزا	الدين
تو را	اياك
عبادت ميكنيم ما مؤمنين	نعبد
و تو را	واياك
كمك مل خواهيم ما مؤمنين	نستعين
هدايت فرما	اهد
ما مؤمنين را	نا
براه	الصراط

المستقیم	راست
صراط	راه
الذین	کسانیکه
انعمت	انعام فرموده ای
علیهم	برایشان
غیر	غیر
المغضوب	کسانیکه غضب کرده شده
علیهم	برایشان
ولا	و نه
الضالین	گمراهان

بسم	به نام
الله	خداوند
الرحمن	بخشنده
الرحيم	مهربان
قل هو	بگو همانا
الله	خدا
احد	یگانه است
الله	خدا
الصمد	آقا و بی نیاز و چشم همه
مخلوقات به درگاه مقدس او است.	
لم	نه

یلد زائیده یعنی چیزی از ذات

مقدس او جدا نشده

ولم و نه

یولد زائیده شده یعنی ذات مقدس

اوهم از چیزی بعمل نیامده

ولم و نه

یکن مییاشد

له برای او

کفوا همتا

احد احدی

کذلک همین جور است

خدا	الله
پروردگار من	ربی

دعای دست	
خدایا	اللهم
درود بفرست	صل
بر	علی
محمد(ص)	محمد
وآل	وآل
محمد(ص)	محمد
و تعجیل فرما	وعجل

فرج ایشان را	فرجهم
ورحمت فرما مرا	وارحم
دوستانشان را	موالیهم
ومحشور فرما مرا	واحشرنی
با ایشان	معهم
ودر	وفی
ردیف ایشان	زمرتهم

ذکر رکوع

پاک است

خدا

سبحان

الله

دعای بعد از رکوع

بشنود یعنی قبول بفرماید

خدا

برای کسیکه

حمد میکند او را

سمع

الله

لمن

حمده

ذکر سجود

پاک است

خدا

سبحان

الله

ذکر وقت برخاستن از سجود

به حول

خدا

وقوه او

برمیخیزم

ومینشینم

بحول

الله

وقوته

اقوم

واقعد

این ذکر شریف از حیث نسبت دادن قیام و قعود
به خودمان جبر را باطل میکند و از حیث اینکه
بحول و قوه خدا میگوئیم تفویض را از بین میبرد
و ثابت میکند امر بین امرین را.

تسبیحات اربعه

سبحان	پاک است
الله	خدا
والحمد	و ستایش
لله	برای خدا است
ولا	و نیست

خدائی	اله
بجز	الآ
خدا	الله
و خدا	والله
بزرگتر است	اکبر

تشهد

ستایش	الحمد
برای خدا است	لله
گواهی میدهم	اشهد
اینکه	ان

لا	نیست
اله	خدائی
الآ	جز
الله	خدا
وحده	تنها
لا	نیست
شریک	شریکی
له	برای او
واشهد	و گواهی میدهم
انّ	اینکه
محمداً	محمد (ص)

عبدہ	بندہ او
و رسوله	و فرستاده او است
اللهم	خدایا
صل	درود بفرست
علی	بر
محمد	محمد
وآل	وآل
محمد	محمد

سلام نماز

السلام	سلامتی از جانب خدا
--------	--------------------

بر تو باد	علیک
ای	ایها
پیام آور	النبی
و رحمت	و رحمة
خدا	الله
و برکتهای او	و برکاته
سلام	السلام
بر ما	علینا
و بر	وعلی
بندگان	عباد
خدا	الله

الصالحين	که شایسته گانند
السلام	سلام
عليكم	بر شما
و رحمة	و رحمت
الله	خدا
و برکاته	و برکتهای او

چنانچه نماز گذار به علینا قصد کند، خود و ملائکه موکل بر خود را و به علیکم عموم خداپرستان را نیکو خواهد بود.

ذکر سجده سهو

بسم	به نام
الله	خدا
وبالله	و به خود خدا
السلام	سلام
علیک	بر تو
ایها	ای
النبی	پیام آور
و رحمة	و رحمت
الله	خدا
و برکاته	و برکات او

تلبیه حاج

بله	لبیک
خدایا	اللهم
بله	لبیک
بله	لبیک
نیست	لا
شریکی	شریک
برای تو	لک
بله	لبیک

بدرستی که	انّ
ستایش	الحمد
و نعمت	والنعمة
مال تو است	لك
و هم چنین پادشاهی	والملك
نیست	لا
شریکی	شريك
برای تو	لك
بله	لیك
تنبيه	

بدانکه وظیفه کسی که به زیارت بیت الله
الحرام زاده‌الله شرفا مشرف شود آنستکه
بعلاوه یادداشتن معنی و ترجمه اقوال نماز،
معنی و ترجمه تلبیه را نیز یاد بگیرد.

تذکره

ما که در ضمن بحث و مذاکره راجع به لزوم
فهم و درک معنی و ترجمه در گفتارهای نماز،
گاهی کتباً و گاهی شفاهاً اسم معاملات را در
بین می آوریم و میگوئیم همانطور که در صیغ

عقود و ایقاعات فهم و درک معنی و ترجمه لازم است، در صور ادعیه و اذکار چه واجب و چه مستحب، چه در نماز و چه در غیر نماز نیز لازم است، منظور قیاس کردن باب عبادات به باب معاملات نیست تا گفته شود قیاس در شرع مطهر ممنوع است؛ بلکه مقصود آن است که همان دلیل و برهانی که در صیغ عقود و ایقاعات بر لزوم فهم و درک معنی و ترجمه داریم، همان دلیل و برهان بعینه در صور ادعیه و اذکار نیز هست. بنابراین به هر طوریکه فهم

و درک معنی و ترجمه را در صیغ عقود و
ایقاعات لازم میدانیم، به همان طور باید در
صور ادعیه و اذکار نیز لازم بدانیم. کما اینکه
از آنچه در اول این تکمیل بیان شد، فهمیده
شده بدست آمد بلی اگر در باب عبادات مأمور
به تمام مأمور به را لفظ و حرف بدانیم، آن
وقت دلیل و برهانیکه در باب معاملات بر
لزوم هست، در باب عبادات جاری نخواهد بود.
لکن این دانستن، اساس حدیث و قرآن، بلکه
عقل و وجدان برخلاف آن است.

خاتمة

در اثناء بحث و مذاکره راجع به ترجمه نماز به خاطر رسید که چند روایت مربوط به اهمیت و ارزش نماز در این وجیزه نقل کنیم و اینک نقل میکنیم:

حدیث اول _ از حضرت علی علیه السلام روایت شده که هیچ عملی دوست تر نیست به سوی خدای عزوجل از نماز پس مشغول نکند شما را از اوقات آن چیزی از امور دنیا.

حدیث دوم _ از حضرت علی علیه السلام
نیز نقل شده که وصیت و سفارش میکنم شما را
به نماز و اینکه حفظ کنید آن را زیرا که نماز
بهتر عمل و عمود دین شما است الخیر.

حدیث سوم _ از رسول خدا صلی الله علیه
وآله روایت شده که عمود دین نماز است و
نماز اول چیزی است که در آن نظر میشود از
عمل فرزند آدم پس اگر صحیح بود در اعمال
دیگرش نظر میشود و اگر صحیح نبود در باقی
اعمال وی نظر نمیشود.

حدیث چهارم _ از حضرت صادق علیه السلام روایت شده که دوست ترین اعمال به سوی خدای عزوجل نماز است و این نماز آخرین وصیّت انبیاء علی نبینا و آلہ و علیہم الصلوٰۃ والسلام بوده.

حدیث پنجم _ از حضرت صادق علیه السلام نیز روایت شده که یک نماز فریضه و واجب بهتر است از بیست حج و یک حج بهتر است از خانه ای که پر باشد از طلا و تصدق داده شود تا اینکه تمام شود.

هذا آخر ما اردنا ايراده في هذه الوجيزه و

لله الحمد على ما وفقنا لهذا ثم الصلوة

والسلام على محمد وآله اجمعين.

جمال العلم نشره، وثمرته العمل به،

وصيانه وضعه في اهله.

زیبایی علم به آن است که انتشار یابد و نتیجه

آن عمل کردن است و نگه داشتنش به آن

است که آنرا به اهلش بیاموزند.